

A

Madame MAUGÉ

DIRECTRICE

DU

Théâtre Royal des Galeries S^t Hubert

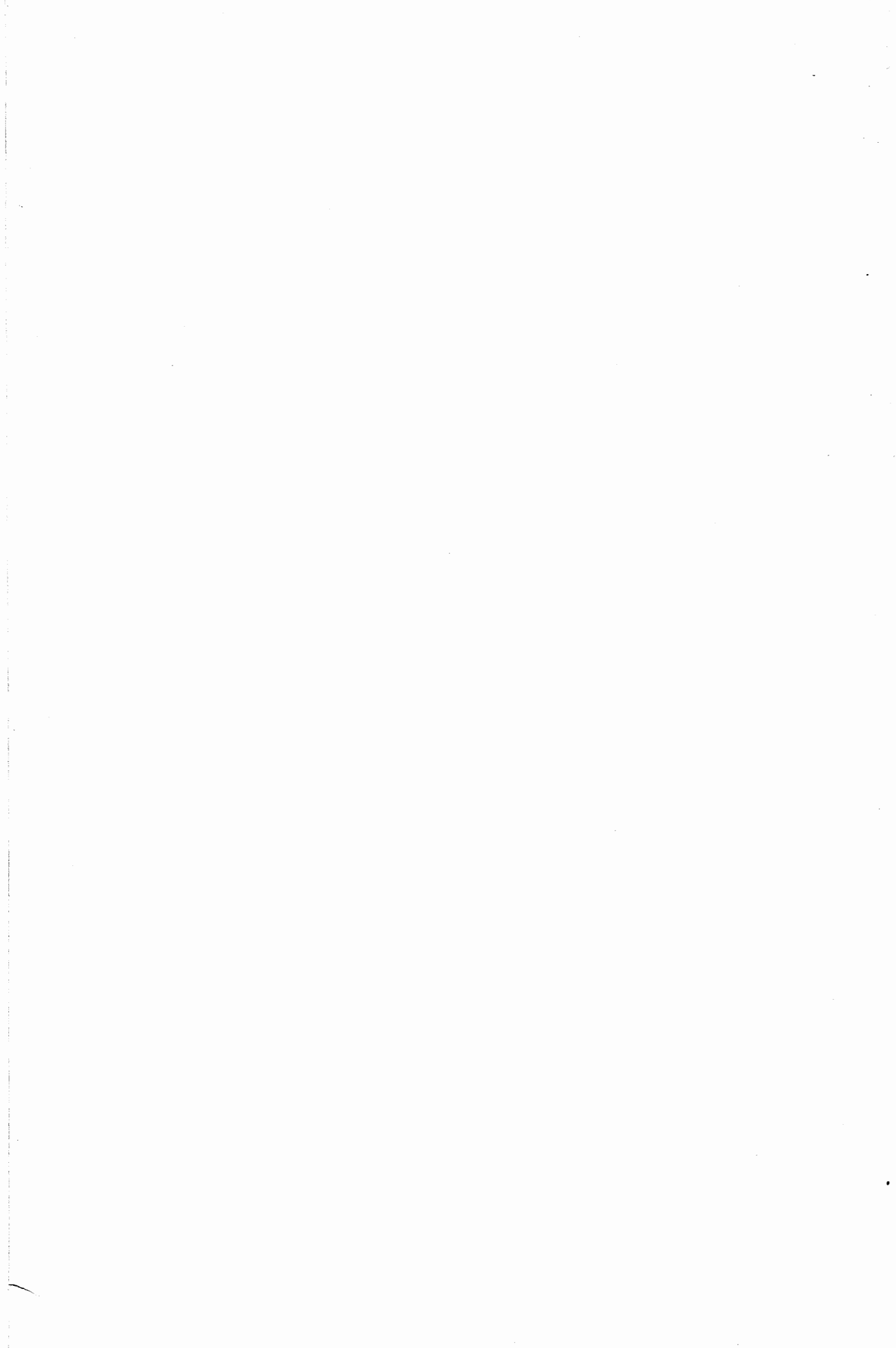
DE

BRUXELLES

ADOLPHE DELSEMME — EDMOND WAUCAMPT



1900 70



LES DEUX FLACONS

OPÉRA-BOUFFE EN UN ACTE

PAROLES DE

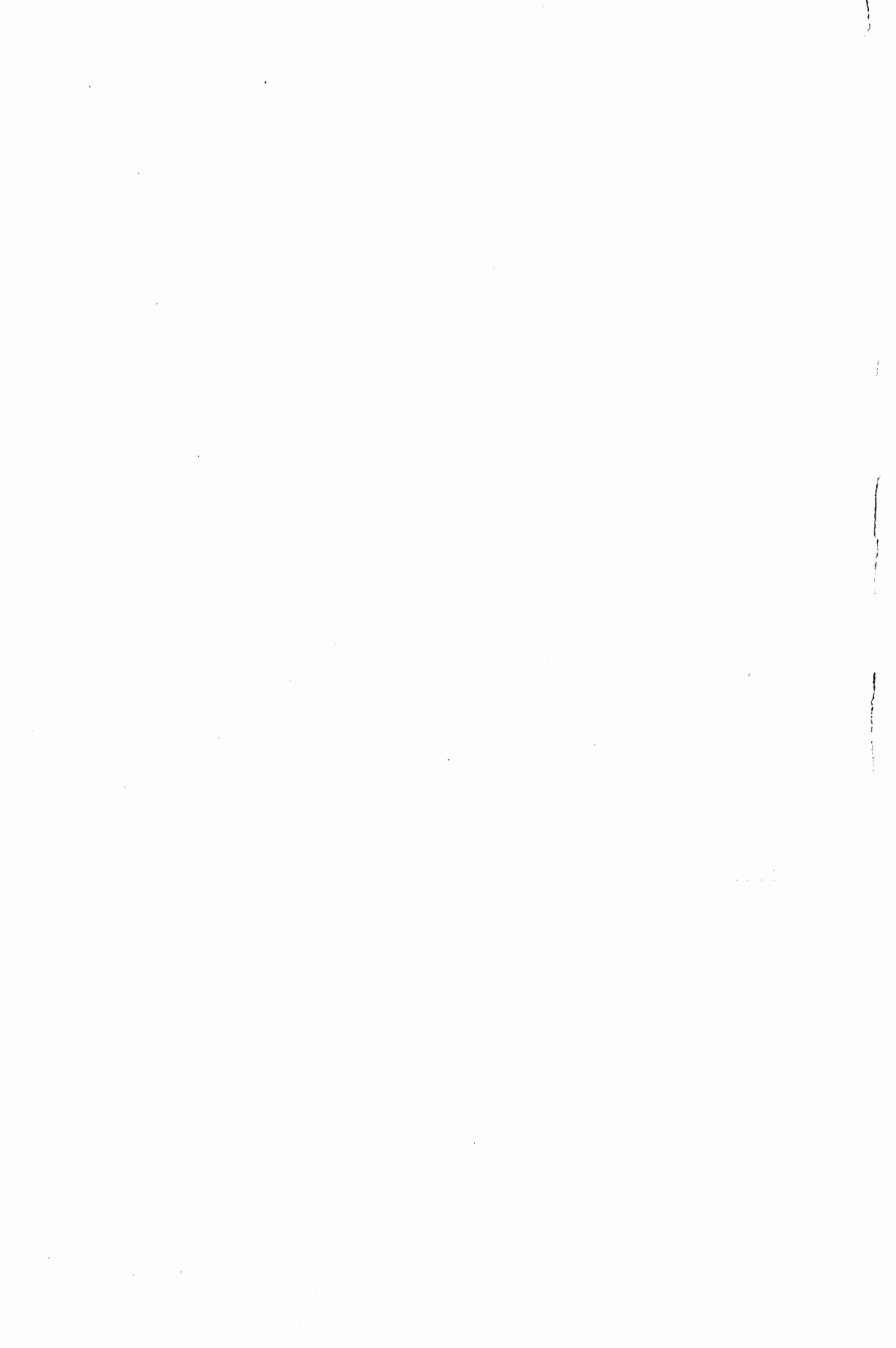
MUSIQUE DE

Adolphe DELSEMME

Edmond WAUCAMPT

N. B. Pour l'exécution théâtrale, le livret et les partitions d'orchestre, s'adresser à l'un des auteurs, à Bruxelles, ou à la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques à Paris, rue Hyppolite Lebas, 8.



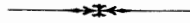


LES DEUX FLACONS

OPÉRA-BOUFFE EN UN ACTE

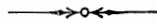
Représenté pour la première fois au Théâtre Royal des Galeries St-Hubert à Bruxelles,

le 16 Mars 1900.



DISTRIBUTION

DON INIGO DE LA RIBÉRAS, alcade	MM. AMBREVILLE.
DON CARLOS, jeune seigneur	LAGAIRIE.
DOLORÈS, pupille de Don Inigo	M ^{mes} JEANNE PETIT.
DONA MERCÉDÈS, gouvernante de Dolorès	LEGÉNISEL.



En Espagne, de nos jours.

Au lever du rideau, le théâtre représente une villa espagnole avec balcon et marquise. — Au fond galerie balustrée donnant sur la rivière. — A gauche, jardins en coulisse avec bosquet. — Demi obscurité.

Les Deux Flacons.

Opéra-Bouffe en un acte.

Paroles de
Adolphe DELSEMME.

Musique de
Edmond WAUCAMPT.

OUVERTURE.

Allegro. Clar. Haut.
pp Basson.
PIANO.
Tambour de basque.

The first system of the overture is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a piano accompaniment with a bass line of eighth notes and a treble line of chords. The woodwinds include a Clarinet in C (Clar. Haut.) and a Bassoon (Basson.). The tempo is marked 'Allegro' and the dynamics are 'pp'.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the eighth-note bass line and chordal treble line.

Allegro maestoso. Cuivres.
ff Tambour.
ff Orchestre.

The third system is in 2/4 time and features a more rhythmic and powerful sound. It includes brass instruments (Cuivres) and percussion (Tambour). The tempo is 'Allegro maestoso' and the dynamics are 'ff'.

Légerement. Violons.
Allegro. **p**

The fourth system is in 2/4 time and features a lighter, more melodic texture. It includes violins (Violons). The tempo is 'Légerement' and the dynamics are 'p'.

The fifth system continues the piano accompaniment, featuring a treble line with eighth-note patterns and a bass line with chords.

rall. **pp allargando.**

The sixth system is in 2/4 time and features a deceleration. The tempo is 'rall.' and the dynamics are 'pp allargando'. The music concludes with a final chord in the piano.

Très légèrement.

pp Violons.

Violin part with treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and 2/4 time signature. The music consists of eighth-note patterns.

8
Piccolo.
mf

Piccolo part with treble clef, key signature of two sharps, and 2/4 time signature. The music consists of eighth-note patterns.

8
grazioso
Triangle.

Triangle part with bass clef, key signature of two sharps, and 2/4 time signature. The music consists of eighth-note patterns.

pgrazioso

Piano part with bass clef, key signature of two sharps, and 2/4 time signature. The music consists of eighth-note patterns.

Animato.
ff

Piano part with bass clef, key signature of two sharps, and 2/4 time signature. The music consists of eighth-note patterns.

Piano part with bass clef, key signature of two sharps, and 2/4 time signature. The music consists of eighth-note patterns.

Piano part with bass clef, key signature of two sharps, and 2/4 time signature. The music consists of eighth-note patterns.

First system of a musical score. It features a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The right hand has a melodic line with accents (^) and slurs. The left hand has a bass line with slurs and accents. The lyrics "cres - - cen - do" are written below the staff.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. The tempo/mood marking "Con fuoco." is placed above the staff. Dynamics markings "f" and "rf" are present. The right hand has slurs and accents, while the left hand has slurs and accents.

Third system of the musical score. The tempo/mood marking "Allargando." is placed above the staff. The right hand has slurs and accents. The left hand has slurs and accents. The marking "ritard." is placed at the end of the system.

Fourth system of the musical score. The tempo/mood marking "Andante espressivo." is placed above the staff. The right hand has slurs and accents. The left hand has slurs and accents. The marking "p Violons." is placed below the staff.

Fifth system of the musical score. It continues the grand staff notation with slurs and accents in both hands.

Sixth system of the musical score. It continues the grand staff notation with slurs and accents in both hands.

Seventh system of the musical score. The tempo/mood marking "rall." is placed above the staff. The right hand has slurs and accents. The left hand has slurs and accents.

tempo espressivo

Violoncelle. *p*
Cor.

allargando

f

Allegro martial.

mf

ff

ff

Violons. *p*

8 Piccolo. *mf*

8

8 *Grazioso.*

Triangle.

res - cen -

do animato - poco a poco

Con brio, ben marcato

ff Tambour de basque, Castagnettes et Triangle obligés.

f

Animato.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 2/4 time and marked *ff*. The bass line consists of rhythmic chords, while the treble line has a melodic line with eighth notes and a final sixteenth-note flourish.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The bass line features a steady eighth-note accompaniment, and the treble line has a melodic line with eighth notes and a final quarter note.

Third system of musical notation, continuing the grand staff. The bass line features a steady eighth-note accompaniment, and the treble line has a melodic line with eighth notes and a final quarter note.

Fourth system of musical notation, starting with a measure rest marked '8'. The music is marked *Tutta forza.* and includes triplets in both staves. The system concludes with the instruction *Con fuoco.*

Fifth system of musical notation, starting with a measure rest marked '8'. The music is for Trombone, Violoncelle, and Contre Basse, featuring a steady eighth-note accompaniment in both staves.

Sixth system of musical notation, starting with a measure rest marked '8'. The music is marked *fff* and features a steady eighth-note accompaniment in both staves.

Seventh system of musical notation, starting with a measure rest marked '8'. The music is for Timbales, featuring a steady eighth-note accompaniment in both staves, marked *ff*.

Au lever du rideau, le théâtre représente une villa espagnole avec balcon et marquise. — Au fond galerie balustrée donnant sur la rivière. — A gauche, jardins en coulisse avec bosquet. — Demi obscurité.

SCÈNE I

DON CARLOS

(Escaladant la galerie, s'assure que personne ne l'épie, accorde sa guitare et chante sa sérénade sous le balcon.

N^o 1.

Andante. Animato.

Cors. *p* pizzicato

DON CARLOS.
Andante.

Au clair de la lu - ne, Au clair de la lu - ne, De ton tendre a -

mant, Reçois chère brune, Le plus doux ser - ment. Bel - le Ma - dri - lè - ne,

m. G.
m. D.
Cor. Violoncelle.

Ah! je meurs d'a - mour; Pa - rais, ma si - rè - ne, Au le - ver du

tristo
jour. Ma tris - te gui - ta - re Pour toi, meurt d'en - nui —

p Clarinettes. Cors. Basson. Basson.

Et ce son bi - zar - re Seul trouble la nuit. —

pp Contre basses.

SCÈNE II

DON CARLOS, DOLORÈS, puis DON INIGO.

DOLORÈS (entr'ouvrant la fenêtre du balcon.)

Récit.

DOLORÈS.
(à sa fenêtre)

Quel est cet hi - dal - go char - mant Qui cha - que nuit, à ce mo -

CARLOS.

ment, Sous mon bal - con m'ap - pel - le? La voi -

Risoluto amoroso.

là! ah! grand Dieu qu'elle est bel - le! La voi - là, qu'elle est

Orchestre.

bel - le! ah! qu'elle est bel - le! Fan -

dim.

*Andante.
expression exagérée*

tô - me qui trop tôt s'en - fuit, Vi - si - on. rei - ne pâle et

trem.

Violoncelle.

bel - le, So - leil de ma pro - fon - de nuit, Daigne é - cou -

ter, é - cou - ter ma vi - la - nel - le! ... Fan -

cresc.
tò - me qui trop tôt s'en - fuit, Daigne é - cou - ter ma vi - la -

animato
cresc.

nel - le! ... Savoyard!...

pp

Vagabond!... Ciel! mon tuteur!

Timbales.

DON INIGO (parcourant la scène)

Personne! Je ne pourrai donc pas surprendre ce gratteur de guitare, ce sacripant de mandoliniste... (s'approchant de la villa) Dona Mercédès! Dona Mercédès! (au public)... Après une course à cheval de huit jours dans les montagnes, vous rentrez la nuit, vous vous mettez au lit avec la pensée de fermer au moins un œil, et crac! un gitano prend votre maison pour objectif, il accorde sa guitare au diapason de vos fatigues et sans mettre une sourdine à ses barcarolles, il commence ses... (furieux et faisant le geste de jouer)... digue, ding, ding, ding, digue, ding, ding... (criant plus fort) Dona Mercédès! Dona Mercédès! Réveillez-vous, voyons.

SCÈNE III

DON INIGO. DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS (Toilette de nuit grotesque — bougeoir à la main)

Me voilà, seigneur alcade. (La nuit se dissipe)

DON INIGO (se retournant vivement se brûle la figure)

Faites donc attention, on ne se promène pas avec des bougies quand il fait jour.

DONA MERCÉDÈS

Mais seigneur, j'ignorais...

DON INIGO (se brûlant encore)

Silence! Vous avez donc juré de me carboniser! Comment se fait-il que moi, Don Inigo... vous entendez Nigo... non!... (se reprenant) Inigo de la Ribéras, alcade de ce village et autres lieux, je ne puisse goûter un instant de repos dans mon propre home, comme disent les Anglais.

DONA MERCÉDÈS

Mais!...

DON INIGO

Silence! Que mes nuits soient troublées par des gitanos qui viennent roucouler sous mes fenêtres...

DONA MERCÉDÈS

Je l'ignore seigneur Nigo... (se reprenant) Inigo.

DON INIGO

Mais j'y pense! Ne serait-ce pas à vous que s'adressent ces ballades nocturnes et romanesques, ces chants voluptueux et volcaniques?

DONA MERCÉDÈS (avec joie)

Comment, Don Ribéras! Ce serait pour moi? Un jeune et brillant hidalgo...

DON INIGO

Non! rentrez vos illusions, je dois me tromper! Il suffit de vous contempler quelques instants pour s'apercevoir qu'avec la meilleure volonté, le plus obscur des troubadours de toutes les Espagnes ne viendrait pas jouer ici de la guitare pour vous plaire!!

DONA MERCÉDÈS

Hélas!

DON INIGO

Alors ce serait donc...

DONA MERCÉDÈS

Pour votre pupille, la belle Dolorès.

DON INIGO (furieux)

Pour ma pupille! Et vous me le cachez... vous! sa gouvernante, son garde de corps!

DONA MERCÉDÈS

Mais, seigneur alcade, il faudra bien que Dolorès, quelque jour...

DON INIGO

Achevez!...

DONA MERCÉDÈS

Livre son cœur à quelque beau jeune homme...

DON INIGO

Jamais! Ma pupille à sa majorité deviendra ma femme.

DONA MERCÉDÈS

Vous n'avez donc pas encore renoncé à cette malheureuse idée?

DON INIGO

Maudit gitano!!

DONA MERCÉDÈS

Si cependant son cœur ne lui appartenait déjà plus, si pendant ces huit jours qu'a duré votre absence...

DON INIGO

Mille millions d'alcarazas!

DONA MERCÉDÈS

(effrayée, pousse un cri, tombe à genoux et brûle la jambe de don Inigo) Ah!

DON INIGO

Mais éteignez donc votre bougie, misérable!... Courez me chercher ma pupille! (Dona Mercédès s'éloigne vivement.)

N° 2.

COUPLETS.

Allegro

DON INIGO.

Que ne puis-je sur
Sur-veil-lons la vo-

prendre Ce vul-gaire hi-dal-go, Vrai je le fe-rai
la-ge, Ca-chons lui les sou-eis Qu'é-prou-ve, dans sa

pen-dre, Oui prendre court et haut. J'ab-hor-re la gui-
ra-ge, Des Bar-tho-lo, le fils. Im-pla-ca-ble jeu-

ta - re, Je n'ai ja - mais grat - té Cet ins - tru - ment bi -
nes - se, Le son d'un ins - tru - ment T'en - lève à ma ten -

zar - re Dans sa so - no - ri - té. Pour - tant je me rap - pel - le Que
dres - se! Douleur! en un ins - tant. Hé - las! je me rap pel - le

allargando

dans mon beau pa - ys, Pour séduire u - ne bel - le On

rall. *tempo*

s'en ser - vait ja - dis! Pour séduire u - ne belle On s'en ser -

cresc.

1. vait ja - dis! Sur dis! 2.

1. 2 Couplets. 2. *ff*

SCÈNE V

DON INIGO, DOLORÈS.

DOLORÈS (naïve)

Mon tuteur, déjà de retour ?

DON INIGO

Oui, Dolorès !

DOLORÈS

Vous ne m'embrassez pas ?

DON INIGO

Cela vous étonne que je sois de retour ? Cela vous contrarie ?

DOLORÈS

Mais du tout, mon tuteur ! au contraire.

DON INIGO

Vous ne pourrez plus écouter à votre aise les roucoulements nocturnes de ce gitano...

DOLORÈS

Comment, vous savez ?

DON INIGO

Tout ! Je sais tout !

DOLORÈS (naïve)

Mais !... tout quoi ?

DON INIGO (à part)

Tout quoi ! Elle a dit tout quoi ! Ceci me prouve qu'il n'y a rien de grave ! (à Dolorès) Je vous répète que je sais tout ! Et j'attends... des explications !

DOLORÈS

Des explications ! Mais mon tuteur, je vous répète...

DON INIGO

Vous me paraissez étrangement oublier, ma pupille, que dans six mois, je changerai ma tutelle contre les liens plus doux de l'hyménée !

DOLORÈS (tristement)

Vous voulez toujours m'épouser ? A votre âge !!

DON INIGO

Plus que jamais ! Et comme j'ai tout à craindre de ce cavalier qui se permet de vous faire la cour pendant mon absence, pour m'assurer de votre fidélité j'ai...

DOLORÈS

Vous avez ?

DON INIGO

Quelque chose d'infaillible ! (Il tire un petit flacon en cristal de son pourpoint.)

DOLORÈS

Un flacon !!

DON INIGO

Qui ne vous quittera plus à partir de ce jour ! Ce sera le baromètre de votre amour, le thermomètre de votre fidélité, de votre fidélité avant tout...

DOLORÈS (craintive, prenant le flacon)

Ainsi ce petit flacon?...

DON INIGO

Me dira tout! tout! tout! tout!

DOLORÈS

Ce serait donc un talisman?

DON INIGO

Mieux que ça!

COUPLETS. — DUO.

DON INIGO. — DOLORÈS.

N^o 3.*Moderato. ben marcato*

DON INIGO.

Il dé - mas - que les in - fi - dè - les, Les per -
 A l'a - .mour de - ve - nez re - bel - le, N'é - cou - tez

fi - des, les a - mou - reux, Les se - crets de tou - tes les
 plus ce sé - duc - teur, Sa gui - tare ou sa vi - la -

bel - les, Leurs pro - jets les plus té - né - breux. Un
 nel - le, Son - gez à ce ré - vé - la - teur.

allargando
 re - gard tendre, un doux bai - ser, Ce - la suf - fit pour le bri -

DOLORÈS.
Allegro légèrement.

Il dé_mas_que les in - fi -
DON INIGO.
ser Pour le bri - ser. Il dé_mas_que les in - fi -

pp *p*

dè - les, Les per - fi - des, les a - moureux;
dè - les, Les per - fi - des, les a - moureux;

Les secrets de tou_tes les bel - les, Leurs pro - jets les
Les secrets de tou_tes les bel - les, Leurs pro - jets les

plus té_né_breux. Un regard ten - dre, un doux bai_ser,
plus té_né_breux. Un regard ten - dre, un doux bai_ser,

Gracioso.

Ce - la suf - fit ce - la suf - fit pour le bri - ser.

Ce - la suf - fit ce - la suf - fit pour le bri - ser.

Un regard ten - dre, un doux baiser, Ce - la suf - fit ce - la suf -

Un regard ten - dre, un doux baiser, Ce - la suf - fit ce - la suf -

fit pour le bri - ser!

fit pour le bri - ser!

2 Couplets.
A l'a -

- ser!

- ser!

f

ff

DOLORÈS

Je vous en prie, Don Ribéras, reprenez-le, c'est trop fragile!

DON INIGO

Ne craignez rien, Dolorès, je vous le répète, il ne se brise que dans les mains infidèles.
(à part) La voilà sur ses gardes, je suis bien tranquille.

DOLORÈS

Ainsi, vous avez bien l'intention de faire de moi votre femme?

DON INIGO

Mais il me semble, ma pupille, que c'est vous faire beaucoup d'honneur! Épouser un Inigo de la Ribéras...

DOLORÈS

Ah! si vous saviez l'idéal que je m'étais fait!... L'aimable hidalgo que je rêvais pour mon époux...

R O N D O .

N^o 4.

DOLORÈS.

DON INIGO (goguenard)

Et comment était-il donc, cet idéal de vos rêves?

DOLORÈS. Il ne vous ressemblait en rien!

Moderato. Flauto solo.

Cor.

DOLORÈS.

Il a - vait u - ne bel - le

dimin.

mi - ne, Des yeux plus doux que du ve - lours, — La dé -

mar - che noble et di - vi - ne, Voi - là l'ob - jet de mes a -

Allargendo.

mours. Voi - là l'ob - jet de mes a - mours l'ob - jet de

Tempo di bolero

mes a - mours. En me jou - ant de la gui -

Violons

ta - re Comme un trou - ba - dour d'au - tre -

fois, Il ga - zouil - lait, je le dé -

cla - re, Mieux que le ros - si - gnol des bois. En

animato
me jouant de la gui - ta - re Com - me un trou - ba - dour d'au - tre -

Grazioso
fois — Il gazouil - lait, — je le dé - cla - re, Mieux

8.....

Flute solo

que le ros - si - gnol des bois Il ga - zouil - lait je le dé -

8.....

cla - re, Mieux que le ros - si - gnol des bois. Ah!

rallent. *a tempo*

8.....

rallent. *a tempo*

ah!

animato

Bref cha - que nuit C'est a - do - ra - ble je le

più lento amoroso

rè - ve dans mon som - meil; Il est charmant, il est ai -

con brio *p* *allargando*

ma - ble, Mon i - dé - al est sans pa - reil. Don Ri - be -

ras ce jeune é - poux, a - vou - ez - le ce n'est pas

Violoncelle

Tempo I.

vous, Mon cher tu - teur ce n'est pas vous. Il a -

vait u - ne bel - le mi - ne, Des yeux plus doux que du ve -

lours, La dé - mar - che noble et di - vi - ne: Voi -

là l'ob - jet de mes a - mours. En me jou - ant de la gui -

ta - re Comme un trou - ba - dour d'au - tre - fois, Il ga - zouil -

lait, je le dé - cla - re, Mieux que le ros - si - gnot des

grazioso più animato
bois. La ³ la ³
Castagnettes.

tra la la la la la la la la la La ³

la ³ tra la la la la la la ³
cresc.

animato
ah! ah ah ah ah ah ah

Presto.

ah. _____ Le ros-si - gnoi des bois

Cadence à volonté.

Flûte solo, suivre le chant.

Le ros-si - gnoi des bois ah! _____ Le ros-si - gnoi _____ des

bois. _____

Presto.

DON INIGO (irrité)

Ce n'est pas moi... ce n'est pas moi... parce que je ne vous ai jamais joué de la guitare peut-être ?

DOLORÈS

Vous en joueriez ? Vraiment !

DON INIGO (avec force)

Si j'en jouerais... (appelant Dona Mercédès) Dona Mercédès!! Apportez-moi la guitare de mes ancêtres!!

DONA MERCÉDÈS (dans la coulisse)

A l'instant, seigneur alcade!!

DOLORÈS

Mais mon tuteur, je ne vous connaissais pas ce talent!

DON INIGO (à part)

Ni moi non plus!

DOLORÈS

Je brûle de vous entendre.

DONA MERCÉDÈS (dans la coulisse)

Je ne trouve pas la guitare, Don Ribéras.

DON INIGO (impatié)

Dans le petit tiroir de mon secrétaire... voyons...

DOLORÈS et DONA MERCÉDÈS (ensemble et se bouchant les oreilles)

Assez! Assez! Assez!...

DON INIGO (abattu)

Ouf! J'en ai assez de la guitare! c'est trop lourd... sur l'estomac. (Il dépose la guitare.)

DOLORÈS (souponnant)

Ah! mon tuteur, si vous entendiez ce jeune cavaliero, ses ballades nocturnes, ses...

DON INIGO

Ah! c'est ainsi! Eh bien, nous allons voir. Dona Mercédès, remportez ma guitare et apportez ma lance, mon épée et ma cuirasse.

DONA MERCÉDÈS

Que veut-il faire? (Elle sort un instant puis rentre en scène avec une ferblanterie ridicule.)

DON INIGO

Comme l'illustre Don Quichotte, mon ancêtre, qui avait le sang chaud, je pars, je cours, je vole, provoquer en champ clos ce misérable joueur de guitare qui vous a tourné la tête!

DOLORÈS

Ciel!!

DON INIGO (frappant sur sa cuirasse)

Si je le trouve, il se passera des choses terribles! vous m'entendez, terribles! (à part) Dis-simulons, le gitano ne peut être loin, en revenant subito je suis certain de découvrir le pot aux roses.

TRIO.

Nº 6.

DON INIGO, MERCÉDÈS, DOLORÈS.

Allegro martial. Orchestre. (Il parcourt la scène militairement)

mf Cornets.

Trombone.

DON INIGO.
En voy-

age, en voy - age, Pour ren - trer dans mes foy - ers Grâce à

mf.

mon no - ble cou - ra - ge Je veux cueil - lir des lau - riers. — En voy -

{ DOLORES.
MERCÈDES.

En voy - a - ge Pour ren - trer dans ses foy - ers, — Grâce à
age, — En voy - a - ge Pour ren - trer dans mes foy - ers, — Grâce à

son no - ble cou - ra - ge, Il veut cueil - lir des lau - riers, — Grâce à
mon no - ble cou - ra - ge, Je veux cueil - lir des lau - riers, — Grâce à

son no - ble cou - ra - ge, Il veut cueil - lir des lau - riers.
mon no - ble cou - ra - ge, Je veux cueil - lir des lau - riers. Si je

trou - ve l'in - so - lent qui vient cha - que nuit i - ci, Je ne

p

re - viendrai con - tent Que si je l'ai bien oc - cis, Si je l'ai

Oh qu'non!

bien oc - cis. Si je l'ai bien oc - cis;

cresc.

cresc.

poco a poco

Oh qu'non! Oh qu'non! Oh qu'non!

Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Si je

f *fff*

poco a poco

furioso

trou-ve l'in-so-lent qui vient cha-que nuit i-ci, Je ne

rallent.

allargendo

a tempo

re-viendrai con-tent Que si je l'ai bien oc-cis.

a tempo

8

age, En voy-age, Pour ren-trer dans ses foy-ers Grâce à

En voy-age, Pour ren-trer dansmes foy-ers Grâce à

8

son no-ble cou-ra-ge Il veut cueil.lir des lau-riers.

mon no-ble cou-ra-ge Je veux cueil.lir des lau-riers. Si je

8

rf

Il va cher - cher le ga - lant qui chaque nuit vient i - ci Et le
 trou - ve l'in - so - lent qui vient chaque nuit i - ci, Je ne

fait est dé - so - lant, nous le rap - por - ter oc - cis Et, le
 re - viendrai con - tent que si je l'ai bien oc - cis Je ne

fait est dé - so - lant, nous le rap - por - ter oc - cis. Oh qu'non!
 re - viendrai con - tent que si je l'ai bien oc - cis.

Oh qu'non! Oh qu'non! Oh qu'non!
 Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si!

DON INIGO (sortant)

Et pendant mon absence, Dolorès, prenez garde! Le facon révélateur me dira tout! tout! tout!

SCÈNE VII

DOLORÈS, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

Ne craignez rien, Dolorès; si Don Ribéras est un tigre, je suis là!...

DOLORÈS

Mais ce flacon qu'il m'a remis! S'il allait se briser?

DONA MERCÉDÈS

Il vous a remis un flacon?

DOLORÈS

Qui, paraît-il, possède des qualités magiques et surprenantes.

DONA MERCÉDÈS

Je sais ce que c'est; il veut vous empêcher de voir le Senor Carlos. Et cependant, si vous saviez comme il brûle de vous revoir, de vous déclarer son amour, sa passion...

DOLORÈS (vivement)

Vous l'avez vu?

DONA MERCÉDÈS

Je lui ai promis une entrevue...

DOLORÈS (avec effroi)

Mais si mon tuteur, Don Ribéras!...

DONA MERCÉDÈS

Ne craignez rien! Je suis là, dissimulée dans ce bosquet. (Tragique) Avec un œil je veillerai sur l'horizon, avec l'autre sur votre innocence! (Sortie de Dona Mercédès.)

SCÈNE VIII

DOLORÈS, CARLOS.

CARLOS

(escalade la galerie et accorde sa guitare : prélude d'orchestre.)

DUO.

N^o 7.

DON CARLOS, DOLORÈS.

Andantino.

p pizz.

DOLORÈS. Lui!

CARLOS. Elle!

expressivo CARLOS.

Dès long - temps, sous vo - tre fe - nè - tre, Pen - dant la

arco

nuit, vers le ma - tin, Vous a - vez pu voir ap - pa -

rai - tre Ma gon - do - le dans le loin - tain. Je

vous chantais une a - ri - et - te, u - ne bel - le chanson d'a -

mour, Je voy - ais vo - tre sil - hou - et - te, En vous quit -

tant, au point du jour. En vous quit tant, au point du

Cor.

expressivo amoroso

jour. Bel - le se - no - ra de Cas - til - le, Lais - sez -

p *mf*

moi cueil - lir un bai - ser! Bel - le sé - no - ra de Cas -

Violoncelle. *p*

til - le Lais - sez moi cueil - lir un bai - ser! Ah! Lais - sez

cresc.

moi cueillir un bai - ser! —

DOLORÈS. Non, je ne puis vous l'accor -

legato

der. Mon fla - con pourrait se bri -

DON CARLOS. Un baiser, rien qu'un seul bai - ser.

Violons. *ben legato*

ser, Vo_tre de_mande est i_nu - ti - le.

Bel_le se_no_ra Bel_le se_no_

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The lyrics are "ser, Vo_tre de_mande est i_nu - ti - le." followed by "Bel_le se_no_ra Bel_le se_no_". The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs, providing harmonic support with chords and moving lines.

ra ah! Laissez_moi cueillir un bai_ser! Entre amants c'est toujours l'u_

Grazioso.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics "ra ah! Laissez_moi cueillir un bai_ser! Entre amants c'est toujours l'u_". The tempo marking *Grazioso.* is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with chords and melodic fragments.

sa_ge De s'offrir ré_ci_pro_que_ment Lorsque l'on s'ai_me ten_dre_

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics "sa_ge De s'offrir ré_ci_pro_que_ment Lorsque l'on s'ai_me ten_dre_". The piano accompaniment continues with chords and melodic fragments.

ment Lorsque l'on s'ai_me tendre_ ment Quelques pe_tits riens pour hom_

allargando

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics "ment Lorsque l'on s'ai_me tendre_ ment Quelques pe_tits riens pour hom_". The tempo marking *allargando* is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with chords and melodic fragments.

allargando

Dois-je encor le lui re-fu -
 ma - ge, pour hom - ma - ge!

Tempo I.

ser? Dois-je encor le lui re-fu - ser? Quand c'est l'amour
 Se - no - ra un seul bai - ser! Quand c'est l'a - mour qui le fa -

qui le fa - çon - ne, Dans un rien -
 çon - ne, Dans un rien que de sen - ti -

que de sen - ti - ments! Un rien, un
 ments! Un rien in - té - res - se l'a -

rien in-té-res-se l'amant Quand sa maîtres-se le lui don-ne. Pour des a -
 mant _____ Quand sa maîtres-se le lui don-ne. Pour des a -

à volonté *a tempo* *p*
 mants ce pe-tit rien ah! C'est un grand bien! Je ne
 mants ce pe-tit rien ah! C'est un grand bien! Un bai-ser!
suivre *p* *dim.*

(le flacon tombe et se brise)
 puis le lui re-fu-ser Ve-nez le cher-cher.
 Un doux bai-ser! bruit du Baiser sur l'accord
pp *ff*

DOLORÈS (émue)

Mon flacon brisé!

CARLOS (étonné)

Que signifie?

DOLORÈS

Mais je suis perdue, mon tuteur...

CARLOS

Eh bien!

DOLORÈS

Va penser une foule de choses...

SCÈNE IX

Les Précédents, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

Que se passe-t-il? Dolorès...

DOLORÈS (montrant les débris du flacon)

Mon flacon!

CARLOS

Brisé!

DOLORÈS

Nous sommes perdus!

CARLOS

Ne suis-je pas là pour vous défendre jusqu'à la mort... et même après!

DONA MERCÉDÈS

Savez-vous ce qu'est un tuteur qui s'est mis en tête d'épouser sa pupille?

CARLOS

Je l'ignore!

DONA MERCÉDÈS

O candeur!... Ecoutez-moi : j'étais jeune, j'étais belle...

CARLOS (à part)

Oh! là là! de l'histoire ancienne.

DONA MERCÉDÈS

Abandonnée à un tuteur comme Dolorès...

DOLORÈS

Achevez!

DONA MERCÉDÈS

Et voici ce qui m'arriva!

TRIO BOUFFE.

DONA MERCÉDÈS, DOLORÈS, DON CARLOS.

N^o 8.

Moderato.

DONA MERCÉDÈS

DOLORÈS.

*DON CARLOS.

Parlé: J'accompagne.

p pizz. arco *mf*

* N.B. Dans ce trio bouffe la partie de ténor doit être chantée en forme de partie de basse, mais d'une façon drôlatique.

quasi récit.

vait dans un pe - tit vil - la - ge

La - ï - tou la la La - i -

La - ï - tou la la La - i -

p

Une Es - pa - gnole aus - si bel - le que sa - ge

tou la la La - ï -

tou la la La - ï -

Un beau sei - gneur à peu près du même

tou la la la Ah!

tou la la la La - ï - tou

à - ge vint un beau jour lui con - ter ma - ri - a - ge

Ah! _____ La - ï

La - ï - tou la la La - ï - tou La - ï - tou la la

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with a long note and the text 'Ah!' followed by a horizontal line and 'La - ï'. The third staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment.

tou la la La - ï - tou la la La - ï - tou la la

La - ï - tou la la La - ï - tou la la

The second system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment.

Je le vou - drais, lui dit - elle a - vec â - me, Mais mon tu -

la La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

la La - ï - tou la la La - ï -

The third system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment.

teur fe - ra de moi sa fem - me! Or, u - ne nuit el - le vit ap - pa -
 tou la la la U - ne nuit
 tou la la la U - ne nuit

The first system consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second and third staves are vocal lines with lyrics "tou la la la U - ne nuit". The bottom two staves are the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs).

rai - tre Le beau sei - gneur chan_tant sous sa fe - né - tre Il lui chan -
 sous sa fe - né - tre
 sous sa fe - né - tre

élargir

The second system consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second and third staves are vocal lines with lyrics "sous sa fe - né - tre". The bottom two staves are the piano accompaniment. The word "élargir" is written above the piano part.

allarg.
 ta quel-que douce a - ri - et - te S'ac.com_pa - gnant a - vec sa cla - ri -
 a - vec sa cla - ri -
 a - vec sa cla - ri -

pizz. *arco*

The third system consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second and third staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are the piano accompaniment. The word "allarg." is written above the first staff. The words "pizz." and "arco" are written above the piano part.

Couic!
Couic!
Couic! *Grazioso*

net - te La - ÿ - tou la — La - ÿ - tou la La - ÿ -

net - te Ah!

net - te La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la

3 canards sur la clarinette *p*

tou la la la La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la La - ÿ -

la la la la — La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la

Ah!

2^e COUPLET.

La - ÿ - tou la la la Mais le tu - teur, vieil al - cade à l'oeil

Ah!

La - ÿ - tou la la la

p

lou - che S'ap-pro - chant

La - ï - tou la la La - ï - tou la la

La - ï - tou la la La - ï - tou la la

d'eux, leur dit d'un air fa - rou - che Le beau sei -

ff La - ï - tou la la la

ff La - ï - tou la la la

presque parlé

gneur sous l'in - sul - te mor - tel - le Ti - re ré - pée et brû - le sa cer -

Ah! Ah!

La - ï - tou La - ï - tou la la La - ï - tou

vel - le

La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

A l'Es - pa - gnole au - près de sa dé -

tou la la la La - ï - tou la la La - ï -

tou la la la La - ï -

p doloroso

pouil - le Il dit: je file, on en - tend la pa - trouil - le! Tout en 'pleu -

tou la la La - ï - tou la la la

tou la la La - ï - tou la la la

rant la pauvre a - ban - don - né - e S'as - phix - i - a près de la ché - mi -

En pleu - rant Sa che - mi -

En pleu - rant Sa che - mi -

allarg.

né - e Puis el - le dit de sa voix de trom - bo - ne: Bah! jou - bli -

né - e

né - e

élargir. *Pizz.*

Grazioso.

rai ce - lui qui m'a - ban - don - ne! La - ï - tou la - La - ï -

ce - lui qui m'a - ban - don - ne! Ah

ce - lui qui m'a - ban - don - ne! La - ï - tou la

Arco trombone à l'orchestre *p*

tou la La-ï - tou la la la La-ï - tou la La-ï -

Ah

La-ï - tou la la la la la La-ï - tou la

tou la La-ï La-ï - tou la la la.

Ah!

La-ï - tou la La-ï - tou la la la.

rf

CARLOS

Il ne nous reste plus qu'un moyen! un seul!

DOLORÈS

Lequel?

CARLOS

Enlever Dolorès au sanguinaire Don Ribéras!

DOLORÈS (*joyeuse*)

Oh oui! enlevez-moi.

DONA MERCÉDÈS

Je m'y oppose! Ainsi senor Carlos, vous ne vous contentez pas de lui avoir brisé son flacon, vous rêvez un enlèvement. (*Indignée et se voilant la face*) Ah! Monsieur! Monsieur!...

CARLOS

C'est pour l'épouser, Dona Mercédès, c'est pour l'épouser!

DONA MERCÉDÈS

Oui! je sais. Ça se dit toujours avant, et ça ne se fait jamais après...

DOLORÈS

Alors, trouvons autre chose.

MUSIQUE DE SCÈNE.

DONA MERCÉDÈS. Trop tard! CARLOS. Qu'y a-t-il? DONA MERCÉDÈS. Je ne me

QUATUOR *ppp*

trompe pas, c'est bien lui! CARLOS. Don Ribéras? DOLORÈS. Mon tuteur? DONA MER-

f

CÉDÈS. Lui-même! DOLORÈS. Mais s'il me demande mon flacon? Que faire? DONA MER-

CÉDÈS. (poussant un cri) Sauvés! nous sommes sauvés! CARLOS. Par quel moyen? DONA

p

MERCÉDÈS. (tirant un flacon de son corsage) Par mon flacon! (avec pudeur) Je suis bien forcée

pp *poco a poco*

de l'avouer, malgré mon grand âge il CARLOS. O candeur! O innocence! C'est égal, il ne doit plus être de première fraîcheur!

dim. *ppp*

DONA MERCÉDÈS. Vous n'avez pas un instant à perdre!

ENTRÉE DE DON INIGO.

CARLOS en sortant dit à Dolorès: Je suis là et je veille!(Il lui envoie un baiser)

QUATUOR *pp*

SCENE X

DOLORÈS, DONA MERCÉDÈS. RIBÉRAS.

DON RIBÉRAS.(furieux.) Impossible de retrouver ce

gratteur de guitare, il s'est enfui; le lâche. (à Dolorès) Approchez, Dolorès! Vous tremblez?

Andantino.

p Hautbois.

Qu'est-ce que cela veut dire? DONA MERCÉDÈS.(à Dolorès) De l'audace! DON INIGO. Votre flacon?

DOLORÈS.(lui donnant le flacon de Dona Mercédès.) DON INIGO.(examinant le flacon) Intact! Toujours intact! Il y a des moments où je me

pp *ppp* *p* *pp*

figure... DONA MERCÉDÈS. Il n'a rien vu. DON INIGO...Qu'un vulgaire flacon DOLORÈS. renfermant un liquide quelconque... Je tremble!

Basson. Solo

p

DON RIBÉRAS. Que vois-je? L'eau n'est DOLORÈS. Perdue! DON INIGO. Répondez, Do- plus la même! Cette couleur jaune? lорès! Ce flacon?..

Moderato.

DOLORÈS. Hélas! DON INIGO. Ce n'est pas celui que je vous ai remis! DOLORÈS. (d'effait. Mais alors si c'en est un autre, qu'avez-vous fait du mien? -lant) Brisé!

DON INIGO. (d'une voix tremblante) Brisé! Votre innocence a donc couru des dangers? DOLORÈS Dona Mercédès, ce gitano est donc revenu? (tragique) Oui!

Allegretto, Clarinettes.

Quatuor. sostenuto. pp

COMBAT GROTESQUE.

CARLOS. En voilà assez! Et cette fumisterie... DON INIGO. Le gratteur tant recher- All^o agitato.

ché! Enfin je le tiens donc.

(à part) Effrayons-le!

CARLOS.

Maestoso.

DON INIGO.

gar - de!

CARLOS. Mais je DON INIGO. Et votre guitare? CARLOS. C'est n'ai pas d'épée! La comptez-vous pour rien? juste!

gar - de! Trémolo d'orchestre. Combat grotesque. Dolorès tombe dans les bras de Dona Mercédès.

Piccolo.

fff *pp* Timbales.

Il lui enfonce la guitare jusqu'au cou et s'empare de l'épée. Parodiant une phrase de Guillaume Tell:

grandioso *ff* *80* De tes en_fants, sois fier ô mon pa - ys! *M^t de Valse.* DON INIGO (tombant à genoux) Pas de violences, je vous en prie,

Cuivres. *grand^{so} ff* *p* Cors.

je reviens à de meilleurs sentiments. Votre crâ_ CARLOS. Enfin! DOLORÈS. Je renais à nerie me va. Je vous accorde la main de Dolorès. la vie!

pp Quatuor.

DON INIGO. A une condition... Vous m'ap- prenez à pincer la guitare.

CARLOS. Entendu.

pp pizz. *f arco.*

DON INIGO

Mais dites-moi, à qui ce deuxième flacon?

DONA MERCÉDÈS

Il est à moi, Don Inigo.

DON INIGO

Et vous ne le disiez pas! Alors que je cherche à épouser une femme qui... une femme que... enfin, vous savez très bien ce que je veux dire...

CARLOS

Décidément, il a un faible pour les antiquités.

DONA MERCÉDÈS

Ainsi, vous songeriez sérieusement à...

DON INIGO

Vous épouser! Quand on n'a pas ce que l'on aime, (avec un soupir) ne faut-il pas aimer ce que l'on a?...

COUPLET ET QUATUOR FINAL.

DON INIGO.
Moderato.

Il est de règle, et c'est l'u - sa - ge, De ré - ser - ver aux vieux ma -

The first system of the musical score for Don Inigo. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are: 'Il est de règle, et c'est l'u - sa - ge, De ré - ser - ver aux vieux ma -'.

- ris, Les vieilles filles! Ah! quel dom - ma - ge, Quand d'u - ne jeune on est é -

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The lyrics are: '- ris, Les vieilles filles! Ah! quel dom - ma - ge, Quand d'u - ne jeune on est é -'.

- pris! Mais bah! qu'im - por - te, blonde ou bru - ne, D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na -

The third system continues the musical score. The tempo is marked 'rall.' (rallentando). The lyrics are: '- pris! Mais bah! qu'im - por - te, blonde ou bru - ne, D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na -'.

- da, Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça,

The fourth system continues the musical score. The tempo is marked 'tempo'. The lyrics are: '- da, Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça,'.

Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça!

The fifth system concludes the musical score. The lyrics are: 'Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça!'.

All^o Risoluto.
DOLORÈS - MERCÉDÈS.

CARLOS. Mais bah! qu'im - por - te, blon_on_on_de ou bru - u - ne,
INIGO. Mais bah! qu'im - por - te, blon_on_on_de ou bru - u - ne,
Mais bah! qu'im - por - te, blon_on_on_de ou bru - u - ne,
Tambour de basque, castagnettes, triangle, etc:

ff tutta forza

D'Es - pa_gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa_gne jus - qu'au Ca - na - da,
D'Es - pa_gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa_gne jus - qu'au Ca - na - da,
D'Es - pa_gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa_gne jus - qu'au Ca - na - da,

Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - ne
Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - ne
Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - ne

còn brio glorioso

Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la
 Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la
 Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la

Violons:
légèrement.

Risoluto
 fem - me D'Es - pague au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!
 fem - me D'Es - pague au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!
 fem - me D'Es - pague au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!

tutta forza
ff

Presto.
ff

fff